திசை எட்டும்

மொழியாக்கக் காலாண்டிதழ்
ஜனவரி - மார்ச் 2013

37

பிரெஞ்சு மொழி இலக்கியச் சிறப்பிதழ்

₹50

[illegible]

திசை எட்டும்

மொழியாக்கக் காலாண்டிதழ்
தனிச்சுற்றுக்கு மட்டும்

இதழ்-37
ஜனவரி-மார்ச் 2013

பிரெஞ்சு மொழி
இலக்கியச் சிறப்பிதழ்

ஆசிரியர்–வெளியிடுபவர்: குறிஞ்சிவேலன்

மூல மொழியில் இருந்து பிற மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்ப்பது சாதாரண விஷயமில்லை. அது எழுதுகிறவன் செய்கிற தவம். எழுத்தை இடம் மாற்றி இன்னொரு மொழியில் நடத்துகிற ரசவாத வித்தை. மொழிபெயர்ப்பாளன் தன்னைத் தானே உருக்கிக் கொண்டு ஒளி தருகிற மெழுகுவர்த்திக்குச் சமமானவன். அவன் ஒரு முறைக்குப் பல முறை படித்துப் படித்து, உள் வாங்கி, பின் உணர்ந்து, அப்படி உணர்ந்ததை அவரவர் மொழிகளில் கொண்டுபோய் உணர்த்திட வேண்டும். இதற்கு நிறைய உழைப்பும், திறமையும் தேவை. கூடவே மூல மொழியோடு ஒத்திசைவான மொழியாளுமையும், அதில் நல்ல தேர்ச்சியும், பயிற்சியும் பெற்ற அனுபவ அறிவும் அவசியம். அவ்விதம் அர்ப்பணிப்புத் தன்மையோடு இந்த இலக்கியப் பரிவர்த்தனை செய்கிற போது முதல் மொழியானது தன் முகம் தொலைக்காமல் மொழியாக்கமாக மாறி விடுகிறது. அதுவே பூரண மொழிபெயர்ப்பு.

— பாரதிவசந்தன்

தலைமைப் புரவலர்: டாக்டர் நல்லி குப்புசாமி செட்டியார்

இதழ் முகவரி: 6, பிள்ளையார் கோயில் தெரு,
மீனாட்சிப்பேட்டை, குறிஞ்சிப்பாடி – 607 302
ஆசிரியர் தொடர்பு எண்கள்: 04142-258 314 / 258 012 செல்: 94430 43583
E-mail : thisaiettum@yahoo.co.in

படைப்புகள்

கவிதைகள்:

நான் உன்னைக் குறித்து நிறைய கனவுடன் –சுபஞ்சு 25
ஏரி –மதுமிதா 42
உறக்கம் கொண்டோன் –ச. மதன கல்யாணி 65
பிரெஞ்சு நாட்டுப்புறப் பாடல் –பாரதி வசந்தன் 75
என் நண்பன் பியர், பாடல் –பாரதி வசந்தன் 84, 87
குளிரின் ஆட்சி, பாதிக்கப்பட்டவர்கள் –இளம்பாரதி 102
உங்கள் தேசம் பிறக்கிறது –இளம்பாரதி 103
நாடு வாடகைக்கு விடப்படும் –இளம்பாரதி 104
ஆளைக் கொல்ல ஆயிரமாயிரம் வழிகள் –ராஜ்ஜா 133
இலையுதிர்காலம் –மதுமிதா 136
பேசுவது எளிது –சாந்தா தத் 144
நட்சத்திரங்களின் நேரம், பிரிவு –இந்திரன் 146, 148

கதைகள்:

படிக்கட்டு –ந. ஞானசேகரன் 27
ஒரு தலைமுடி –ஜெயராஜ் தனிபேல் 57
மாதரவின் விதைக்காரன் –சிவ. பக்தன் 66
புறநகர தலைமை தேவன் –கிரிஜா இராமச்சந்திரன் 89
பொன்மயமான காற்சட்டை –இர. கணபதி 94
மரங்களின் உலகத்தை நோக்கி ஒரு பயணம்
–பெமாண்ட்டின் ஜோசப் 115

கட்டுரைகள்:

பிரஞ்சு இலக்கிய வரலாற்றுக் களம்
–க. ஆ. வெங்கடசுப்புராய நாயகர் 6
பிரெஞ்சு புனைவுலகம் இன்று
–நாகரத்தினம் கிருஷ்ணா 47
மனித நேயம் போற்றும் ஒரு மகத்தான நாவல்
–ஆர். கிருஷ்ணமூர்த்தி 76
மொழியாக்கமெனும் படைப்புக்கலை –க. பஞ்சாங்கம் 106
மாற்றங்களின் நாயகன் ருசோ –மு. அருணாசலம் 123

நேர்காணல்:

புதுச்சேரியும் ஆந்திரமும் –சாந்தாதத் 138

நூல்நயம்

பாரதி வசந்தன் 150
கடிதங்கள் 155

ISSN 0976-3767

Nalli